

This question paper contains 4 printed pages]

Roll No.

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

S. No. of Question Paper : 11450

Unique Paper Code : 2081001009

Name of the Paper : Translation and Interpretation in Malayalam

Name of the Course : AEC

Semester : I

Duration : 2 Hours

Maximum Marks : 60

(Write your Roll No. on the top immediately on receipt of this question paper.)

Attempt all questions.

1. Answer the following questions :

10 x 2 = 20

- (i) 'Translation' എന്ന വാക്കിന്റെ നിരുക്തി എന്ത് ഭാഷയിൽനിന്നാണ് ?
(സംസ്കൃതം, ലാറ്റിൻ, ഗ്രീക്ക്, ഇംഗ്ലീഷ്)
- (ii) സ്രോതഭാഷയിൽ ആവിഷ്ക്കരിക്കപ്പെട്ട ആശയങ്ങളെ കഴിയുന്നത്ര ഏറ്റക്കുറച്ചിലുകൾ കൂടാതെയും ലക്ഷ്യഭാഷയുടെ ആവിഷ്ക്കരണരീതിക്ക് ഇണങ്ങുന്നരീതിയിലും ലക്ഷ്യഭാഷയിൽ ആവിഷ്ക്കരിക്കുന്നതിനുള്ള പ്രയത്നമാണ് വിവർത്തനം എന്ന് പറഞ്ഞത് ആര് ?
(സാമുവൽ ജോൺസൺ, നിഷ്ലണ്ടു, എം.ഗോവിന്ദൻ, എൻ. വി. കൃഷ്ണവാര്യർ)
- (iii) റോസറ്റ ശിലയുടെ കാലം എന്ത് ?
(പൊതുവർഷം പത്താം നൂറ്റാണ്ട്, പൊതുവർഷം ആറാം നൂറ്റാണ്ട്, പൊതുവർഷം രണ്ടാം നൂറ്റാണ്ട്, പൊതുവർഷം മൂന്നാം നൂറ്റാണ്ട്)
- (iv) ഹോമറിന്റെ ഗ്രീക്ക് ഇതിഹാസമായ ഓഡീസി ലാറ്റിനിലേക്ക് ആദ്യമായി വിവർത്തനം ചെയ്തത് ആര് ?
(ലിവിയസ് ആൻഡ്രോനിക്കസ്, മാർട്ടിൻ ലൂഥർ, സെയിന്റ് ജെറോം, കാറ്റ്ലസ്)

P.T.O.

- (v) ജോൺ ഡ്രൈഡൻ ഉത്തമവിവർത്തനമായി കണ്ടത് ഏത് ?
(പദവിവർത്തനം, പരാവർത്തനം, അനുകരണം, വാക്യവിവർത്തനം)
- (vi) വിക്റ്റോറിയൻ വിവർത്തനതത്വങ്ങൾ എന്നറിയപ്പെടുന്നത് ഏത് കാലത്തെ വിവർത്തനമാണ്?
(ആധുനികകാലം, കാല്പനികകാലം, കാല്പനികാനന്തരകാലം, ഉത്തരാധുനിക കാലം)
- (vii) യന്ത്രവിവർത്തനത്തിനായി ആദ്യം മെമ്മോറണ്ടം തയ്യാറാക്കിയത് ആര് ?
(പോൾ ഗാർവിൻ, പീറ്റർ ട്രോയാൻസ്കി, വാറൻ വീവർ, ആൻഡ്രൂ ബുത്ത്)
- (viii) 'മേക്കിംഗ് ഇന്ത്യ', പദ്ധതിയുടെ ഭാഗമായി ഭാരത സർക്കാർ വികസിപ്പിച്ചെടുത്ത വിവർത്തന പ്രോഗ്രാം ഏത് ?
(അനുബാദക്, അനുഭാരതി, അനുസാരക്, അനുവാദിനി)
- (ix) വിവർത്തനത്തിലെ സമമൂല്യത (Equivalence) യെക്കുറിച്ചുള്ള ശാസ്ത്രീയമായ കാഴ്ചപ്പാടുകൾ ആരുടെ സംഭാവനയാണ് ?
(യന്ത്രവിവർത്തനത്തിന്റെ, കാല്പനികകാലത്തെ വിവർത്തനത്തിന്റെ, ഭാഷാശാസ്ത്രവിവർത്തനത്തിന്റെ, വിക്റ്റോറിയൻകാലത്തെ വിവർത്തനത്തിന്റെ)
- (x) സാമുവൽ ബെക്കറ്റ് രചിച്ച 'Waiting for Godot' എന്ന നാടകം 'ഗോദോയെക്കാത്ത്' എന്ന പേരിൽ വിവർത്തനം ചെയ്തത് ?
(ചങ്ങമ്പുഴ, കുമാരനാശാൻ, കേസരി, കടമ്മനിട്ട)

2. Answer any Four questions

4 x 5 = 20

- (i) വ്യാഖ്യാനം (Interpretation)
- (ii) എദിൻ ദോളെയുടെ പഞ്ചതത്വങ്ങൾ
- (iii) റോമൻ ജാക്കോബ്സന്റെ വിവർത്തനരീതികൾ
- (iv) വിവിധതരം വിവർത്തനങ്ങൾ (Types of Translation)

- (v) താഴെക്കൊടുത്ത സാങ്കേതിക പദങ്ങൾക്ക് സമാനമായ മലയാള പദങ്ങൾ എഴുതുക-

- (a) Axis
(b) Biosphere
(c) Affidavit
(d) National integration
(e) Molecule

3. Answer any Two questions

2 x 10 = 20

- (i) വിവർത്തനത്തിന്റെ ഭാഷാതലങ്ങൾ (Language levels of Translation) വിശദീകരിക്കുക
(ii) മലയാളത്തിലേക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്യുക

Lalitha arrived in Delhi in 1962. Thirteen years had passed. She had endured the freezing cold winter of 1975. It was after the Emergency was declared that the Delhiites understood that Indira Gandhi and Sanjay Gandhi had power over nature too. That year, June was blazing hot. There was acute water shortage. People fell dead on the streets from sunstroke; so did cattle. The winter was equally bad. As Christmas approached. The cold worsened. The homeless poor who used to sleep in front of closed shops and shuttered stores froze to death by morning.

It was a winter of loneliness for Lalitha. Her heart used to tremble when evening fell and the sky became drab and colorless, following a sunless afternoon. The cold air needed but narrow slit to come through. The doors and windows were kept closed all time. Inside these rooms that remained closed, there was only silence.

(M. Mukundan, 'Delhi A Soliloquy')

- (iii) ഇംഗ്ലീഷിലേക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്യുക

1923 ലാണ് മഹാകവി രവീന്ദ്രനാഥ ടാഗോറും ശ്രീനാരായണ ഗുരുദേവനും തമ്മിലുള്ള കൂടിക്കാഴ്ച നടന്നത്. അന്ന് മഹാകവി ദക്ഷിണഭാരതത്തിൽ പര്യടനം നടത്തിക്കൊണ്ടിരിക്കുകയായിരുന്നു. ഗുരുദേവനെക്കുറിച്ചും അദ്ദേഹം ചെയ്തുകൊണ്ടിരിക്കുന്ന അത്യുത്കൃഷ്ടമായ പ്രവർത്തനങ്ങളെക്കുറിച്ചും ടാഗോർ ധാരാളം കേട്ടിരുന്നു. സ്വാഭാവികമായും തിരുവിതാംകൂർ പര്യടനത്തിനിടയ്ക്ക് ഗുരുദേവനെ സന്ദർശിക്കുവാൻ അദ്ദേഹം ആഗ്രഹിച്ചു.

രണ്ടുപേരും കവികളായിരുന്നു. പ്രകൃതിസൗന്ദര്യം വഴിഞ്ഞൊഴുകിയിരുന്ന വർക്കലയിലെ ശിവഗിരിക്കുന്നിൻ മുകളിൽവെച്ച് അവരിരുവരും സന്ധിച്ചു. രണ്ടാൾക്കും മനസ്സിലാവുന്ന ഒരു ഭാഷയുടെ അഭാവത്തിൽ, കൂടിക്കാഴ്ച ഏറിയകൂറും മൗനഭാഷയിലായിരുന്നു. എന്നാൽ ഹൃദയത്തിന്റെ, ആത്മാവിന്റെ അലൗകികഭാഷ വശമായിരുന്ന ആ മഹാപുരുഷന്മാർക്കു മൗനഭാഷയിലുള്ള സംഭാഷണം കൂടുതൽ ഹൃദ്യമായിത്തോന്നി എന്ന് കണ്ടുനിന്നവർക്ക് അനുഭവപ്പെട്ടു. ബംഗാളിൽനിന്നു വന്ന വിശ്വകവിയുടെ ബഹുമാനാർത്ഥം ആശ്രമവാസികൾ രാജകീയമായ ഒരു സ്വീകരണമാണ് ഏർപ്പാടു ചെയ്തിരുന്നത്. തലേക്കെട്ടും മുത്തുക്കുടകളും കൊണ്ടലങ്കരിച്ച ആനകൾ അകമ്പടി സേവിച്ചുകൊണ്ട് ഒരു ഘോഷയാത്രയായി മഹാകവിയെ കുന്നിൻചരിവുവരെ കൊണ്ടുവന്നു. അതിഥി മന്ദിരത്തിന്റെ മുൻഭാഗത്തുവന്നു നിന്നു ഗുരു വിശിഷ്ടാതിഥിക്കു സ്വാഗതമരുളി. ഏറ്റവും വിലപിടിച്ച പർവതാനികകളായിരുന്നു അന്ന് വിരിച്ചിരുന്നത്. ശിവഗിരിയിലെ ഗുരുവും ശാന്തിനികേതനത്തിലെ മഹാകവിയും തമ്മിലുള്ള കൂടിക്കാഴ്ച കാണാനും സംഭാഷണം ശ്രവിക്കാനും ജനങ്ങൾ തടിച്ചുകൂടി. കൂപ്പുകൈകളോടെ അവിരുരുവരും പരസ്പരാഭിമുഖമായി ഇരുന്നു. മൗനം ഭഞ്ജിച്ചത് ടാഗോറായിരുന്നു. ഗുരുദേവൻ ചെയ്തുകൊണ്ടിരിക്കുന്ന മഹാകൃത്യങ്ങളെ അദ്ദേഹം പ്രശംസിച്ചു.

(പി. പരമേശ്വരൻ, 'നാരായണ ഗുരു: നവോത്ഥാനത്തിന്റെ പ്രവാചകൻ')